République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abèss Laghrour -Khenchela
***

Faculté des Lettres Et Des Langues

Département Des lettres Et Des langues Françaises

Thème :

Approche pragmatique des contacts de langues (conférence de presse d'un joueur brésilien)

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option :

Science du langage.

Sous la direction de :

M^{LLE} BOUSSAD Amel.

Présenté et soutenu publiquement par :

ADJEROUDI Imad.

Devant Le Jury composé de :

- **Président:** M^{r}. BOUDJELLAL Hacene.M. A.A. Université de khenchela.
- **Examinateur:** M^{lle} BOUZIDI Sourya.M.A.A.Université de khenchela.
- **Rapporteur:** M^{lle}.BOUSSAD Amel. M.A.A. Université de khenchela.

Année Universitaire : 2014-2015


بسم الله الرحمن الرحيم
الله لا إله إلا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة
ولا نوم له ما في السموات وما في الأرض من ذا الذي
يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما بين أيديهم وما
خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه إلا بما شاء وسع
كرسيه السموات والأرض ولا يؤوده حفظهما
وهو العلي العظيم

A coeur vaillant rien d'impossible
A conscience tranquille tout est accessible
Quand il y a la soif d'apprendre
Tout vient à point à qui sait attendre
Quand il y a le souci de réaliser un dessein
Tout devient facile pour arriver à nos fins
Malgré les obstacles qui s'opposent
En dépit des difficultés qui s'interposent
Les études sont avant tout
Notre unique et seul atout
Ils représentent la lumière de notre existence
L'étoile brillante de notre réjouissance
Comme un vol de gerfauts hors du charnier natal
Nous partons ivres d'un rêve héroïque et brutal
Espérant des lendemains épiques
Un avenir glorieux et magique
Souhaitant que le fruit de nos efforts fournis
Jour et nuit, nous mènera vers le bonheur fleuri
Aujourd'hui, ici rassemblés auprès des jurys,
Nous prions dieu que cette soutenance
Fera signe de persévérance
Et que nous serions enchantés
Par notre travail honoré

A ma très chère mère

Affable, honorable, aimable : Tu représentes pour moi le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse et l'exemple du dévouement qui n'a pas cessé de m'encourager et de prier pour moi.

Ta prière et ta bénédiction m'ont été d'un grand secours pour mener à bien mes études.

Aucune dédicace ne saurait être assez éloquente pour exprimer ce que tu mérites pour tous les sacrifices que tu n'as cessé de me donner depuis ma naissance, durant mon enfance et même à l'âge adulte.

Tu as fait plus qu'une mère puisse faire pour que ses enfants suivent le bon chemin dans leur vie et leurs études.

Je te dédie ce travail en témoignage de mon profond amour. Puisse Dieu, le tout puissant, te préserver et t'accorder santé, longue vie et bonheur.

A mon Père

Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, l'estime, le dévouement et le respect que j'ai toujours eu pour vous.

Rien au monde ne vaut les efforts fournis jour et nuit pour mon éducation et mon bien être.

Ce travail est le fruit de tes sacrifices que tu as consentis pour mon éducation et ma formation.

n'aurait vu le jour.

A mes chères ami(e)s

Salah aidel, mouhamed laid mdergnarou, ghazali ounissi , tarek ounissi, Menzer sifeddine, mahmoud minassri, chaker arab, raouf guidoum,rafik groun

Farid athmani , soufian mhamlia

A mes chers collègues

Chafik kharbache, bilal bouhlal, ameur kacha,nadjah, samah,nousseiba Amel

Je ne peux trouver les mots justes et sincères pour vous exprimer mon affection et mes pensées, vous êtes pour moi des frères, soeurs et des amis sur qui je peux compter.

En témoignage de l'amitié qui nous uni et des souvenirs de tous les moments que nous avons passé ensemble, je vous dédie ce travail et je vous souhaite une vie pleine de santé et de bonheur.

Remerciements

Qu'il me soit permis de remercier ceux qui m'ont aidé à l'élaboration de ce modeste travail de recherche.

J'adresse, en premier lieu, mes remerciements les plus vifs, respectueux et sincères à Melle **BOUSSAAD.Amel** *qui a très volontiers accepté de m'accompagner pour réaliser ce projet. Ses connaissances dans le champ linguistique, méthodologique ainsi que son expérience ont joué un rôle, on ne peut plus capital, dans la Conception et la réalisation du présent travail.*

Je vous remercie, melle, du fond du cœur.

Mes remerciements vont également aux membres du jury qui me font honneur d'examiner ce travail.

Je voudrais témoigner ma profonde reconnaissance à melle. **BOUZIDI.Souraya.** *Et Mr* **HASSAN BOUDJELLAL** *pour ses conseils et ses orientations.*

Je ne saurai oublier mes parents, mes frères, mes amis et mes collègues pour leur soutien moral et leur précieuse aide.

Mes remerciements les plus vifs à toutes les personnes qui auront contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce mémoire. Et qui ne trouvent pas leurs noms sur cette page.

Imad

RESUME

Le contact des langues qui basé sur l'interférence et le conflit des langues est devenu un phénomène mondial qui pose de plus en plus de problèmes pour les peuples et les langues en contact, ainsi que pour l'individu. Ces problèmes ressortissent au fait qu'il y a bien plus de langues au monde qu'il n'y a de pays et que ces langues sont en contacts de plus en plus nombreux avec les quelques grandes langues internationales qui ne cessent de se propager par l'alphabétisation des masses et la scolarisation universelle. La mobilité croissante de l'homme et la multiplication universelle de ses moyens de communication ne font qu'exagérer ces problèmes de contact interlinguistique. Peu de pays peuvent les éviter. Ce mémoire est consacré non seulement à l'étude de ces problèmes mais également à l'élaboration de solutions possibles par l'utilisation de méthodes comparées objectives et par la quantification des variables touchant l'individu, la langue et le groupe. Il contribue donc à la compréhension d'un des grands dilemnes de notre siècle : la contradiction entre le droit du groupe à la survivance ethnique et le droit de l'individu à la liberté culturelle.comme notre étude qui basée sur le contact d'un joueur brésilien pour des raisons professionnelle en france .

SUMMARY

The contact of languages based on interference and conflict of languages has become a global phenomenon that poses more problems for people and languages in contact, and for the individual. These problems belong to the fact that there are many more languages in the world than there are countries and that these languages are in contact more and more with the few major international languages that constantly spread through mass literacy and universal education. The increasing mobility of man and the universal proliferation of the means of communication do exaggerate these problems of interlinguistic contact. Few countries can avoid them. This thesis is not only devoted to the study of these problems, but also to the development of possible solutions by the use of objective methods and compared by quantifying the variables affecting the individual, language and group. It therefore contributes to the understanding of one of the great dilemmas of our age: the contradiction between the group's right to ethnic survival and the right of the individual to freedom culturelle.Such as our study which based on the contact of a Brazilian player for professional reasons in France.

Table des matières

Introduction générale ..... a

Chapitre N°1: Les Notions De Bases

Introduction : 05
1. La communauté linguistique 05
1.1 Communauté et langue : 05
1.2 Le statut linguistique : 06
a- Langue officielle/langue nationale 06
b- Le contact des langues : 06
c- La langue standard et le dialecte : 07
2. Le code switching (alternance codique) 07
3. L'interférence : 08
4. Le mélange des codes 08
5. Le bilinguisme 08
5.1. Le bilinguisme de l'individu 09
5.2. Des types spéciaux de bilinguisme 10
6. Le conflit des langues 11
7. la diglossie : 11

Chapitre N°2: La communication

Introduction: 14
1. Etymologie : 15
2. Modèle et schéma de communication de Jackobson 16
3. modèle et schéma de communication de Kerbrat-Orecchioni 16
4. Conflit des langues 16
5. La communication non verbale : 17
5.1. Définition : 17
5.2.Types de communication non verbale 18
5.3.Les moyens de communications non verbaux 19
6. La communication verbale : 19
7. Interaction verbale : 20

Chapitre N°3: L'Approche Pragmatique

L'Approche Pragmatique 23

Chapitre N°4 : Présentation de l'analyse

1. Présentation de l'analyse : 27
2. Le choix et recueil de corpus 27
3. L'échantillonnage : (le joueur) 28

Chapitre N°5 : Le Corpus A Analysé

1- La conférence de presse 30
a. Les mots qui paraissent italien : 31
b. Les mots qui prononcé français cassé : 33
2- L'analyse des gestes 35
a- La communication non-verbale : 33
b- l'analyse des gestes : 37

Conclusion générale 38

Bibliographie

Bibliographie 42

Listes des figures

Fig n° (01) Modèle et schéma de communication de Jackobson 16
Fig n° (02) Modèle et schéma de communication de Kerbrat-Orecchioni 16
Fig n° (03) La communication non verbale 20

Listes des tableaux

Tableau n° (01) Le parcoure professionnelle 28
Tableau n° (02) La conférence de presse 30
Tableau n° (03) L'analyse de la conférence 34
Tableau n° (04) L'analyse des gestes 36

Introduction Générale

CHAPITRE N° 1
CHAPITRE N° 1
Introduction Générale
Introduction Générale

Introduction générale :

Avant de parler du contact des langues et des phénomènes qui en résultent, il est utile de présenter, tout d'abord, une définition globalisante. En effet, selon Dubois & Al, le contact de langues est « l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes». Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leurs langues maternelles, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser moments une autre langue que la sienne.

D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à –dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre… »[1]

Une deuxième définition est donnée par Hamers. , « le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu »[2].Ainsi, la présence de deux codes linguistique dans une situation lesquelles peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs est une situation de contact de langues.

Le premier chercheur à avoir utilisé le terme de « contact de langues » est Weinreich (1953). Selon lui le contact de langues a d'abord lieu chez l'individu. Il oppose, de ce fait, la notion de contact de langue à celle de bilinguisme dans la mesure où le contact de langues renvoie à un état individuel (l'usage alternatif de deux langue) alors que le bilinguisme renvoie à la présence de deux (ou plusieurs langues) dans la société.

Pour être en contact il faut communiquer, il faut transmettre des informations ou des connaissances à quelqu'un où 'il y a échange de les mettre en commun. Alors, le mot « communication » désigne aussi le contenu de ce qui est communiqué ou le fait d'être en relation avec quelqu'un en sociologie et en linguistique, la communication est l'ensemble des

[1]-Hamers J. F et blanc M . cité par berghout noujoud sous la direction de MR derraji yacine ,in approche de l'alternance codique.
[2]-Hamers, in Moreau, P 94.

phénomènes qui peuvent intervenir lorsqu'un individu transmet une information à un ou plusieurs autres individus à l'aide du langage articulé ou d'autres codes (ton de la voix, gestuelle, regard, respiration…).

On peut conclure à titre officiel pour une analyse qui vienne avec une symbolisation des phénomènes de cette recherche, où nous avons l'occasion d'expliquer et démêler le contact de langues comme phénomène et sa relation avec la communication incarnée dans une conférence de presse de Thiago Silva, un joueur brésilien qui maîtrise la langue italienne et parle l e français.

Les questions auxquelles nous tenterons de fournir des réponses dans notre étude sont :

Comment avec une telle diversité de joueurs provenant de partout, nous pouvons communiquer par le biais (ou via un) d'un seul langage qui est le français ?

- Nous pouvons avancer les hypothèses suivantes : la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité dans la région italienne c'est pour raison qu'elles sont toujours en situation de contact des langues.
- dans l'Europe occidentale, les langues française et italienne sont des composante culturelles elles ont le même origine latin exercent une grande influence sur leur pratique en situation de diversité linguistique.
- l'italien fait partie de la famille des langues romanes au coté de l'espagnol du portugais, du français c'est pour ce la que les locuteurs qui ont habilité les deux payés mélangent les deux langues lors de leur discoure.
- dans une situation de communication orale comment les gestes peuvent exprimer le stress chez le locuteur.

- nous estimons que seul 20% de la communication passe par les mots et donc plus de 80% est le non verbal donc les gestes peuvent traduire notre émotions telle que le stress qui exprime par mettre la main sur la bouche ou toucher les cheveux c'est l'impacte qu'elle a dans notre communication oral

Nous prenons comme exemple de corpus une conférence de presse d'un joueur de football afin de l'étudier dans le but de traiter le contact des langues.

L'approche de notre recherche (étude) se voudra l'approche pragmatique

Cette dernière a pour objectif d'analyser le corpus selon deux visions, la première l'examine au niveau des sens, tandis que, la deuxième le décortique en prenant en compte la gestualité du joueur, c'est-à-dire la communication non verbale.

La spécificité de la problématique nous a conduits à opter pour le plan suivant qui est composé de deux grandes parties à savoir :

Une partie théorique subdivisée en trois chapitres, le premièr porte sur les notions de base, le deuxième est réservé à la communication alors que le dernier pour l'approche d'analyse dont nous aurons besoin pour notre analyse.

Une partie pratique composée de deux chapitres, le premier décrit le corpus en pratique ou nous avons cité les caractéristiques de cette vidéo, et la deuxième est l'analyse proprement dite du corpus.

Notre motivation est dictée en premier par le contact des langues comme un thème vaste et plus important dans la science du langage et leurs manières efficaces au niveau de la communication linguistique.

En second lieu par la tentation « tenter l'expérience »en essayant de découvrir de nouvelles pistes de recherche a travers ce thème.

Enfin, nous avons jugé utile de faire cette recherche dans l'objectif d'apporter quelques éclaircissement sur un domaine (le contact des langues) qui été étudie beaucoup en Algérie

Quand nous savons que la notion de contact des langues il est évident que ses mécanismes d'engendrement et ses processus d'interprétation retiennent d'avantage la curiosité.

Nous comprenons des lors que la question du contact des langues déborde largement le cadre d'une simple analyse dans l'optique de la communication et la langue ,et la sociolinguistique en particulier pour s'inscrire dans le vaste champ des sciences des langages.

Notre étude prend en compte tous les éléments constitués du phénomène du contact des langues tel que l'interférence, et le code swiching, et le conflit des langues, et toutes les notions de bases de ce thème, aussi elle va au de-là d''un contenu, elle donne une importance à l'analyse psychologique qui réside dans la communication non verbale ou la gestualité.

Partie Théorique

CHAPITRE N° 1

CHAPITRE N° 1
CHAPITRE N° 1

Les Notions De Bases

Les Notions De Bases
Les Notions De Bases

Introduction :

Les langues sont un trésor et véhiculent autre-chose que des mots : « leur fonction ne se limite pas au contact et a la communication elles constituent d'une part des marqueurs fondamentaux de l'identité.»[1]MICHEL SERRES(1996).

1- La communauté linguistique

Le mot communauté linguistique est dérivé du mot cum munus, qui évoque ce qui est en commun, ce mot prend son emploi selon l'adjectif qui le qualifié, on parle donc de plusieurs communautés, communauté religieuse, communauté humaine, communauté linguistique et communauté géographique

Nous nous trouvons devant l'incommodité de définir le concept de communauté linguistique, sans parler de territoire géographique, car l'un ne va sans l'autre il n'y a qu'on associant les deux qu'on obtient les pratiques linguistiques.

Selon ROBERTO ESPOSITO : « la communauté n'est pas une propriété, un plein, un territoire à défendre et à isoler de ceux qui n'en font un partie, elle est un vide, une dette, un don à l'égard des autres et nous rappelle aussi, en même temps, à notre altérité constitutive d'avec nous-mêmes ».

Partant de cette réflexion, nous dirons que la communauté est un état, caractère de ce qui est en commun, c'est un partage, elle n'est pas la propriété individuelle cette notion implique généralement la notion de partage de valeurs communes, et particulièrement la solidarité.

1-1 :- Communauté et langue :

Pour WILLIAM LABEV

« La communauté linguistique se définit moins par un accord explicite, quand a l'emploi des éléments du langage que par une participation conjointe a un ensemble de norme. »[2]

[1] - Roberto Esposito article sur le web Lttp//www guichet du savoir .
[2] -William Labove, Ibid, p 113

Peut-on- dire que le fait de parles une langue est un critère d'appartenance a une communauté linguistique ? ou on peut dire que se terme de communauté linguistique se base sur le nombre d'individus qui parle une même langue ?

Christian Baylonet Xavier Mignot pensent qu'une communauté linguistique comprend un ensemble de variétés linguistiques superposées.

Une de ces variétés et reconnue par l'ensemble des locuteurs comme langue de référence.

1-2 :- Le statut linguistique :

Le statut d'une langue est la position d'une langue dans la hiérarchie sociolinguistique d'une communauté linguistique, cette position étant liée aux fonctions remplies par la langue et a la valeur sociale, relative conféré a ses fonctions, ex : « La langue de la religion sera très valorisée dans une thévcratie »[1] (Référence)

Le statut d'une langue c'est la place qu'occupe-celui dans la vie sociale, on lui établit-une hiérarchisation, une classification. Les catégories de statuts le plus souvent utilisés sont celle de langue officielle et de langue nationale.

a- Langue officielle/langue nationale

La langue officielle : est une langue qui est spécifiquement désignée comme telle, dans la constitution.

Ou les textes de loi d'un pays mais elle n'est pas la langue des instances et de l'administration, Ex : En Algérie la langue officielle est « l'arabe » et la langue nationale« TAMAZIGHE ».

b- Le contact des langues :

Une définition est donnée par Hamees, « Le contact des langues inclut toute situation laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ».[2]

[1] - Bedard et Mauris « Réflexion sur la normalisation linguistique au qubec
[2] - P.Cnecht. « langue standard ».in sociolinguistique ,les concepts de base ,dirm margada, Belgique 1997-p194

Ainsi la présence de deux codes linguistiques dans une situation lesquels peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs est une situation de contact de langues

c- La langue standard et le dialecte :

La langue standard pour Paul GARVIN est «Le terme qui qualifie toute forme de langue qui fonctionne comme norme de référence, parce que reconnue dans une communauté linguistique en tant qu'étalon de correction » c'est aussi une variété codifiée de la langue servant aux besoins communicatifs d'une communauté linguistique moderne ou voulant se moderniser.

ALLEYENE et GARVIN comptent cinq fonctions qui caractérisent la langue standard « une fonction d'unification, ou la langue a valeur de symbole et d'unité ; une fonction de séparation par laquelle la langue manifeste la particularité d'une communauté donnée ; une fonction de prestige, à la fois pour la communauté et pour les individus qui acquièrent la maitrise de la langue standard ; une fonction de référence pour résoudre les questions relatives au bon usage ; et enfin une fonction de participation qui permet a une communauté d'accéder aux développements culturels et scientifiques mondiaux ».

2- Le code switching (alternance codique)

ont un terme très utilisé dans des recherches qui traitent des problèmes en sociolinguistique. Le bilingue dispose, dans son répertoire linguistique, de moyen de communication qui lui permettent d'adapter son langage a des situations de communication plus variées que-ceux du monolingue, le code swiching ou alternance codique qui est un lieu de structuration de stratégies de communication en est un moyen indispensable.

L'alternance codique dans la conversation est l'utilisation d'un mot ou plus appartenant a une langue A dans la plus part des cas, le locuteur se sert de l'alternance codique pour réitérer son message, répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre……. Etc

« L'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants »[1]

[1] - S.Poplack cité in sociolinguistique par N,diassé tyian,université,nathan 1996,p 32

Qui est la définition la plus simple que l'on puisse trouver. Mais ce que nous reprochons à ce type de définition c'est qu'il ne précise pas comment les langues alternent ni le rôle des locuteurs dans cette alternance c'est-à-dire quand ils alternent les deux langues, comment pourquoi et avec qui une la déjà souligné fishman.

Le terme « code-switching » est un mot composé « code » qui vient du verbe anglais « to codify » qui signifie établir un code ou un message, est défini par Hamers et blanc(1983-448) comme suit : « code composé d'un système de règles linguistiques communs des individus qui l'utilisent et par rapport auquel ils entretiennent des rapports semblables »[1]

La définition de Hamers et blanc (1983- 445) est plus fonctionnelle parce qu'elle associe la notion de stratégie de communication, ces deux auteurs entendent par alternance de codes : «une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux, cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale ».

3- L'interférence :

L'interférence est le résultat du contact entre les langues : sous la notion « interférence »certains linguistes intègrent toutes sortes de pratiques linguistiques individuelles, c'est-à-dire toute pratique se situant au niveau de la parole « alternance de code » mélange de codes…….etc

On aboutit à une interférence lorsque « une unité, un ensemble d'unités ou un mode d'agencement des unités d'une langue A est utilisé dans une langue B »

4- Le mélange des codes

Le mélange des codes est une stratégie de communication. Elle est caractérisée par le transfert d'éléments d'une langue de base (B).

5- Le bilinguisme

Le bilinguisme est l'un des principaux aspects de la sociolinguistique moderne, c'est l'étude des situations linguistiques ou deux ou plusieurs langues sont en contact.

[1] - Code Swichinge : Douglas Schaffer ,the place of code switchinge in linguistique contact in « aspect of bilinguisme »sousla direction de Mparadi,horn beau press 78 p 265-275

La notion de bilinguisme connait diverses définitions, ce qui explique la complexité de sa détermination, alors laissons la parole aux spécialistes ;

Pour R.Galaissonet D-Coste, il s'agit de « toute les situations ou un individu est amène à utiliser alternativement des langues différents, l'interprète, le traducteur et même l'élève débutant dans l'apprentissage, d'une langue étrangère se trouvent donc dans une situation de bilinguisme. »[1]

C'est de même pour Mackey qui souligne que le bilinguisme constitue « l'utilisation de deux ou plusieurs langue par le même individu »[2]

C'est-à-dire que le bilinguisme désigne simplement une situation de contact de deux ou plusieurs langues. Le bilinguisme devient un phénomène mondial car dans tous les pays se trouvent des personnes qui usent plus d'une langue a des fins variées et dans divers contextes.

5.1. Le bilinguisme de l'individu

Le bilinguisme est la mise en présence de deux langues qui provoque un ensemble d'interférences linguistiques, psychologiques et sociologiques, susceptibles de déterminer un conflit de langage et donc d'identité.[3]

Il s'agit de l'usage alternatif de deux idiomes que le sujet parlant emploie tour à tour pour les besoins de son expression.[4]

Si le locuteur est assez compétent qu'on ne puisse pas le distinguer des locuteurs natifs, on peut le classifier comme bilingue. En d'autres termes, il s'agit de la compétence de locuteur natif dans deux langues.[5]

Le bilinguisme est l'emploi actif et passif direct de deux langues de façon parfaite par un locuteur. En plus, il implique qu'il s'agit de deux langues de statut identique.[6]

Un individu bilingue a l'aptitude, facultative ou indispensable, de communiquer avec les interlocuteurs de deux mondes (communauté et/ou régions) allophones, au moyen de deux

[1]-Van Overbeke ,Introduction au problème du bilinguisme. Langue et Culture, Editions Labor P. 118.
[2]-Ibid, p78
[3]-Ibid, P 113.
[4]-Ibid, P 118.
[5]-Http://lesla.univ-lyon2.fr/IMG/pdf/doc-609.pdf
[6]-Van Overbeke, Maurice (1972) : Ibid, P. 117-118.

idiomes présentant un taux de différences linguistiques tel que la communication entre les deux en est affectée ou même exclue.[1]

5.2. Des types spéciaux de bilinguisme

Il y a ensuite des types spéciaux de bilinguisme à distinguer[2] :

1) En ce qui concerne le *« bilinguisme idéal »* la maîtrise des deux langues est parfaite.

2) Si le bilinguisme est atteint avant la scolarité on l'appelle « précoce ».

3) Concernant le *« bilinguisme simultané »* l'acquisition s'est faite en même temps dans les deux langues de sorte que les deux langues sont présentes dans l'univers qui entoure l'enfant, par exemple la famille ou les amis.

4) Dans le cas du bilinguisme *« consécutif »*, l'enfant acquiert d'abord une langue puis une autre. Il s'agit ici d'un enfant issu de l'immigration ou des personnes qui déménagent dans un autre pays.

Il est à remarquer qu'on découvre des différences fondamentales entre les langues impliquées. Un bilinguisme franco-italien ou franco-espagnol se caractérisera tout autrement qu'un bilinguisme franco-allemand ou franco-anglais quant aux interférences et aux emprunts linguistiques.[3]

5) On parle du *« bilinguisme soustractif »* lorsqu'une des langues n'est pas considérée au même niveau que l'autre. Par conséquent, il y a une compétence limitée dans une des deux langues.

En outre, on peut distinguer le bilinguisme actif et passif. Quand on parle du bilinguisme actif il s'agit de la production où autrement dit du fait de parler deux langues de façon active. Contrairement à cela le bilinguisme passif se réfère à la réception de deux langues.[4]

[1]-Van Overbeke, Maurice (1972) : Introduction au problème du bilinguisme, Langue et Culture, Editions Labor, Paris, P. 129.
[2]-Http://fr.wikipedia.org/wiki/Bilinguisme
[3]-Mattion, Jean-Claude / Zaiane, Mohamed (1978): Le bilinguisme. Aspects linguistique, psychologique sociologique et philosophique. Freiburg, P. 146.
[4]-Van Overbeke, Ibid, P. 129.

6- Le conflit des langues

Ch. Fergusson et J.A Fishman ont une version statique, sans évolution ni changement, les linguistes catalans nous offrent une vision dynamique du phénomène, en nous présentant le terme de conflit linguistique :« Il ya conflit linguistique quand deux langues clairement différenciées s'affrontent, l'une comme politiquement dominante et l'autre comme politiquement dominée. Les formes des dominations vont de celles qui sont clairement répressives (telle que l'état espagnol les a pratiqués sous le Franquisme) jusqu'à celle qui sont tolérante sur le plan politique et dont la force répressive est essentiellement idéologique (comme celles que pratiquent les États français et italien) »[1].

Les sociolinguistes catalans voient qu'un conflit linguistique peut être dissimulé ou intense. Le conflit entre deux langues de statuts différenciés, peut prendre deux directions possibles qui mènent toute les deux, vers l'élimination de l'une des deux langues en présence dans la société donnée, selon les sociolinguistes catalans, nous avons deux solutions ; la substitution ou la normalisation[2].

La substitution c'est quand la langue dominante fait complètement disparaitre la langue dominée, et la normalisation c'est quand la langue dominée s'émancipe et prend la place de langue dominante.

7- la diglossie :

En sociolinguistique , la diglossie désigne l'état dans lequel se trouvent deux variété linguistique coexistant sur un territoire donné et ayant, pour des motifs historiques et politiques, des statuts et des fonctions sociales distinctes, l'une étant représentée comme supérieure et l'autre inférieure au sein de la population. Les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien appartenir à deux langue différentes.

L'utilisation de ce concept mène à une modélisation de la situation linguistique centrée autour de l'opposition entre variétés « haute » et « basse » de langage1. Dans une situation diglossique habituelle, on observe ainsi une distribution complémentaire des variétés en fonction des contextes sociolinguistiques : en contexte formel, à l'écrit ou pour certains usages culturels et littéraires, la variété « haute (H) » est seule acceptable tandis que la variété « basse (B) » se cantonne au cadre privé, à l'oral, à la poésie, au folklore etc.

[1]-M.O. LACEB « l'évaluation de l'expérimentation de l'introduction de Tamazight des le système éducatif, état des lieux » HCA. Alger. P.20.
[2]-R.KHALOUCHE le berbère au contact de l'arabe et du français, thèse pour le doctorat d'état, 1992, Alger

La notion a été utilisée et développée par des auteurs critiquant le terme de « bilinguisme », jugé trop imprécis, source de confusion et dont l'utilisation masque en fin de compte des réalités sociales complexes et dynamiques. Ils envisagent ainsi le bilinguisme uniquement du point de vue de l'individu : le bilinguisme est l'état de l'acteur individuel capable de mobiliser plusieurs variétés de langage. Au contraire, la diglossie est un phénomène sociétal, caractérisé par la coexistence et la répartition socialement codifiée de plusieurs variétés.

Il existe ainsi, du moins théoriquement, des situations de diglossie avec ou sans bilinguisme, et réciproquement (voir le paragraphe rapport entre diglossie et bilinguisme)

Rapports entre diglossie et bilinguisme

Diglossie et bilinguisme

Tous les membres de la communauté connaissent la forme haute et la forme basse : entre le castillan le guarani Paraguay, entre le castillan ou le français et le catalan dans les payés catalans .

Bilinguisme sans diglossie

Plusieurs personnes connaissent deux langues dans une société sans qu'il existe d'usage spécifique pour les formes linguistiques distinctes. Cela se retrouve dans des contextes instables à forte mobilité sociale comme l'Europe romane des temps modernes ou des situations intermédiaires entre une diglossie et une autre organisation de la communauté linguistique.

Diglossie sans bilinguisme

À l'intérieur d'une communauté il existe une division fonctionnelle des usages entre les deux formes linguistiques et les groupes sociaux sont intégralement séparés. C'était souvent le cas dans les colonies européennes où les colons s'occupaient peu des pratiques indigènes. Il n'y avait d'ailleurs que de très rares traducteurs, à peine bilingues. On peut citer également la Russi tsariste où la noblesse ne pratiquait que le français.

Partie Théorique

CHAPITRE N° 2

CHAPITRE N° 2
CHAPITRE N° 2

La Communication

La Communication
La Communication

Introduction:

La notion de communication s'est dégagée dans la lignée des travaux de l'école de Prague.

En effet, la communication est une conduite psychosociale visant la transmission de l'information par l'emploi du langage. **Gumpurz** affirme que *« la communication est une activité sociale qui exige des efforts conjugués de deux ou plusieurs individus »*[1]

Aussi on peut la définir comme l'action de communiquer, d'établir une relation avec autrui, de transmettre quelque chose à quelqu'un. Elle peut aussi désigner l'ensemble des moyens et techniques permettant la diffusion d'un message auprès d'une audience plus ou moins vaste et hétérogène ou l'action pour quelqu'un ou une organisation d'informer et de promouvoir son activité auprès d'autrui, d'entretenir son image, par tout procédé médiatique.

Elle concerne aussi bien l'être humain (communication interpersonnelle, groupale…), l'animal, la plante (communication intra- ou inter- espèces) ou la machine (télécommunications, nouvelles technologies…), ainsi que leurs hybrides : homme-animal; hommes-technologies… C'est en fait, une science partagée par plusieurs disciplines qui ne répond pas à une définition unique. Comme le constate Daniel Bougnoux « *Nulle part ni pour personne n'existe LA communication. Ce terme recouvre trop de pratiques, nécessairement disparates, indéfiniment ouvertes et non dénombrables*. »[2]

Et si tout le monde s'accorde pour la définir à minima comme un *processus*, les points de vue divergent lorsqu'il s'agit de la qualifier.

[1] -Daniel Bougnaux , Introduction aux sciences de la communication la découverte, collection repères, Paris, 2011. le 4 mai 2015 à 14 :21
[2] -Daniel Bougnaux, Ibid.

1- Etymologie :

En français, le terme signifie d'abord *« mettre en commun »* puis *« être en relation avec »* communication provient de la même racine latine qui a donné *« commun »*(communis), *« communiquer »* (communicare, au sens d'être en relation avec, s'associer, partager) et *« communication »*. Communication(le fait d'être en relation avec)

Les principaux domaines de la communication entre humains, la pratique de la communication est indissociable de la vie en société . La science de la communication en tant qu'étude de cette pratique englobe un champ très vaste que l'on peut diviser en plusieurs niveaux :

- La communication interpersonnelle : Cette forme de communication n'a été formalisée qu'aux cours des deux derniers siècles.
- La communication interpersonnelle : est fondée sur l'échange de personne a personne chacune étant a tour de rôle l'émetteur et ou le récepteur dans une relation de face pour l'école de **Pali Alto**

La communication est fondamentale et essentielle pour l'homme *« on ne peut pas ne pas communiquer »* que l'on se taise ou que l'on parle tout est communication, nos gestes, notre posture, nos mimiques, notre façon d'être, notre façon de dire notre façon de ne pas dire, toutes ces choses *« parlent »* à notre récepteur.

Nous communiquons souvent dans l'intention d'influencer ou de modifier l'environnement ou le comportement d'autrui.

- La communication de groupe :

Part de plus d'un émetteur s'adressant à une catégorie d'individus bien définit par un message (communication) ciblé sur leur compréhension et leur culture propre.

Les effets de la communication de groupe se situent entre ceux de la communication interpersonnelle et ceux de la communication de masse.

La communication de groupe et aussi complexe et multiple car elle est liée a la taille du groupe, la fonction du groupe et la personnalité des membres qui le composent.

- La communication de masse :

Dans la communication de masse, un émetteur (ou un ensemble d'émetteurs liés entre eux) s'adresse à un ensemble de récepteurs disponibles plus ou moins ciblés, la compréhension est concernée comme la moins.

2- Modèle et schéma de communication de Jackobson[1]

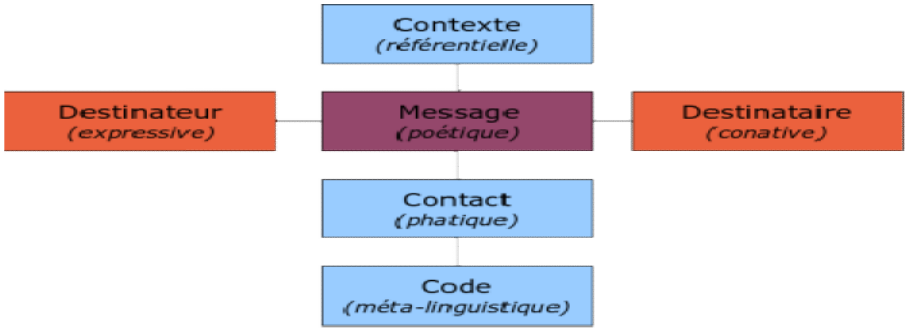


Fig n° (01) Modèle et schéma de communication de Jackobson

Jackobson élabore un modèle de communication dans lequel il énumère six différents éléments constitutifs, qui donnent naissance a six fonctions du langage, sans pour autant mettre en évidence l'interchangeabilité des statuts des participants et la contextualisation de la communication.

3- modèle et schéma de communication de Kerbrat-Orecchioni[2]

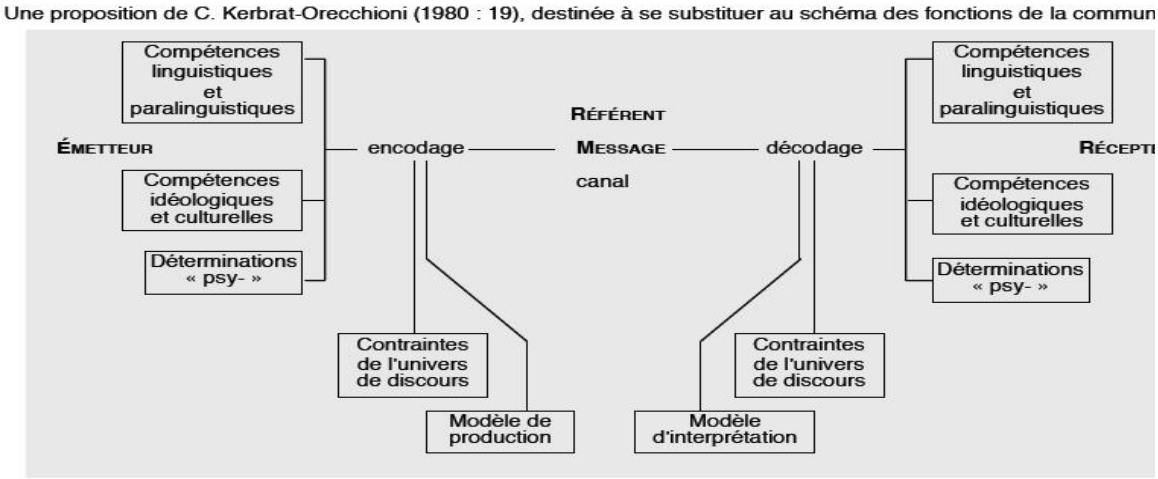


Fig n° (02) Modèle et schéma de communication de Kerbrat-Orecchioni

4- Conflit des langues

Fergusson et fisheman ont une version statique, sans évolution ni changement, les linguistes catalans nous offrent une vision dynamique du phénomène, en nous présentant le terme de conflit linguistique : *« IL ya conflit linguistique quand deux langues clairement différenciées s'affrontent, l'une comme politiquement dominante et l'autre-comme*

[1] - Jackobson, Linguistique Générale. P 68
[2] - Kerbrat-Orecchioni linguistique générale. P 71.

politiquement dominante et l'autre dominée. Les formes des dominations mont de celles qui sont clairement répressives (telle que l'état espagnol les a pratiqués sous le franquisme) jusqu'à celle qui sont tolérante sur le plan politique et dont la force répressive est essentiellement idéologique (comme celles que pratiquent les états français et italien. »[1]

Les sociolinguistes catalans voient qu'un conflit linguistique peut être dissimulé ou intense. Le conflit entre deux langues de statuts différenciées peut prendre deux directions possibles qui mènent toutes les deux vers l'élimination de l'une des deux langues en présence dans la société donnée selon les linguistes catalans, nous avons deux solutions, la substitution ou la normalisation.

- La substitution c'est quand la langue dominante fait complètement disparaitre la langue dominée.
- La normalisation : c'est quand la langue dominée s'émancipe et prend la place de la langue dominante.

La distinction entre la communication verbale et non verbale.

5- La communication non verbale :

« la parole peut dissimuler la réalité, alors que l'expression la révèle. »[2]

5.1- Définition :

La communication non verbale : silence, gestes, postures, expressions faciales, ton de la voix, rythme de l'élocution, vêtements Complètent le message auditif, elle exprime les émotions, les sentiments, les valeurs, cette communication renforce et crédibilisé le message verbal lorsqu'elle est adaptée, mais peut décrédibiliser ce message si elle est adaptée.

- Comment se fait la communication non verbale on envoie et on reçoit en permanence des signes non verbaux, des gestes, postures, le ton de notre voix, l'odeur, le silence, le toucher.

Le langage non verbal permet la communication entre personnes de langues différentes : le rire et l'expression de la douleur sont les expressions non verbales les plus universelles.

[1] - w.w.w.presse.fr/web/revue/perscript/article/mot 0243-6450-1984-8-1-1149
[2] - Cour de monsieur Boudjallal Hassan, Univ de Khanchela, 1er année master français, 2013-2014.

Mais ces signaux ne sont pas universels et ils doivent être interprétés en fonction du contexte.

La signification d'un geste dépond de la situation de l'émetteur, du récepteur, de la culture, de la religion.

EX : Les vêtements blancs ou moins pour le deuil, selon la pratique religieuse dans différents pays.

5.2- Types de communication non verbale

On peut distinguer :

- Les actes volontaires de communication sont majoritairement conscients : l'émetteur et / ou la cible réalise des actions dans un but donné.

- Les actes involontaires de communication sont majoritairement inconscients : l'émetteur et / ou la cible est l'auteur d'actions ou de réactions échappant au contrôle conscient. (ex. : réactions à un danger ou à une situation inconfortable, il peut y avoir une mobilisation des processus de type phéromonal ou hormonal ;

- Les actes de communication impliquant ou non le contact physique avec l'autre (des caresses aux coups) ;

- Les messages discrets (éventuellement quasi-subliminaux) ou ostentatoires ;

- La communication comprise instantanément par les personnes présentes. Très rapide et instinctive, elle ne nécessite pas la connaissance d'un code de signes commun, ou d'une culture partagée (inné ou acquis). (ex. : un hochement de tête de gauche à droite n'a pas la même signification en France qu'en Inde (où il signifie l'approbation) ;

- Les actes de communication agissant sur le territoire personnel. (ex. : se rapprocher très près de son interlocuteur et réduire sa zone de sécurité permet à une personne d'imposer une pression à sa cible par seulement sa présence, sans devoir utiliser les mots. Son système de perception réagit instantanément, provoquant des actes involontaires de communication).

Les panneaux de signalisation routiers, les tatouages, piercings, le maquillage, les vêtements, etc. peuvent également faire partie de la communication non verbale, pour autant qu'ils respectent le principe de base : l'abstraction totale de signes verbaux.

5.3- Les moyens de communications non verbaux

L'Homme dispose d'une large panoplie de moyens de communication non verbaux :

- Chez l'homme, à titre d'exemples : manifestations du corps (plus ou moins discrètes ou ostentatoires) : attitudes corporelles, regards, sourire, clin d'œil, ochement ou signe de tête ou de la main, haussement d'épaule, tremblement, contraction, rougeur, larmes, pleurs ou rires, hoquets, gestes emblématiques (ayant une signification particulière dans une culture), etc. ;

- Chez l'homme spécifiquement ; la création artistique permet l'expression et/ou l'appropriation d'émotions et de concepts difficilement exprimables par le langage. La peinture, la musique (et le chant non verbal), la danse, les arts martiaux ou encore la sculpture sont des modes de communication non verbale (mais le plus souvent volontaires) ;

- Certains plans et notices de montage sont prévus pour pouvoir être utilisés par des gens de toutes origines ethniques et/ou illettrés. Certains panneaux de signalisation routiers de même (pour autant qu'ils respectent le principe de l'abstraction totale, c'est-à-dire d'absence de signes verbaux ou les traduisant par écrit) ;

- Le tatouage, le piercing, et d'autres artifices de maquillage, coiffure, etc. ;

- Les costumes et plus généralement les vêtements, éventuellement détournés de leurs fonctions habituelles sont aussi des moyens de communication non verbaux.

6- La communication verbale :

Est un mode de communication utilisant le verbe, elle ne nécessite pas forcément l'emploi de la voix, par exemple l'usage de la langue des signes (une forme de communication verbale)

Le langage articulé est une forme de la communication orale ; la communication verbale et sans doute aussi une forme de langage mais elle ne se réduit pas.

Règle des 7%¨- 38%- 55% selon **Albert Meheabian**

- **7%** de la communication est verbale et passe par la signification des mots.
- **38%** de la communication passe par l'intonation et le son de la voix.
- **55%** de la communication passe par le visage et le langage corporel.

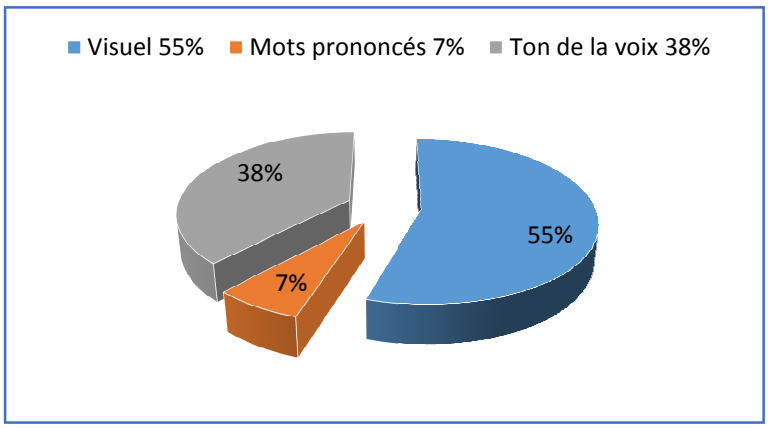


Fig n° (03) La communication non verbale

Importance de la communication verbale :

- La parole est peut-être l'instrument le plus important que nous ayons à notre disposition pour rendre notre vie intéressante. Sans la parole nous aurions beaucoup moins de possibilités de monter aux autres ce que nous sommes, ce que nous pensons, ce que nous ressentons. Nous saurions aussi moins rapidement ce que les autres pensent, ce qu'ils ressentent vis-à-vis de nous et vis-à-vis des autres réalités, ce qu'ils désirent, ce qu'ils attendent de nous et de la vie en général. Nous développerions nos connaissances beaucoup plus lentement. Aussi, nos sentiments évolueraient plus lentement à cause du manque d'échanges avec les autres.

De plus le langage structure la pensée, comme la pensée structure le langage.

Le langage nous permet de créer pour les autres, du bonheur, mais aussi de la tristesse et de la colère. Autrement dit, la communication verbale est une source importante d'émotions agréables et désagréables

7- Interaction verbale :

Entre en contact avec autrui c'est le fait d'interagir, avec tous les processus d'échange et de partage.

L'interaction verbale désigne *« à la fois un moment et une expérience située et organisée de communication verbale, entre deux ou plus de deux interlocuteurs »*2

Dans le concept d'interaction le mouvement est circulaire, dans le mesure ou la parole circule ainsi que les rôles des partenaires demeurant interchangeables ceci signifie que chaque est en temps producteur et récepteur interprété de ses propres message.

Commontaire

La communication c'est l'échange avec les autres et avec l'envirenement qui peut se faire sous deux mode verbale et non verbale.

La communication verbale est conceptualisée par des mots, alors que le nom verbale correspand a tout les messages que l'on peut envoyer ou recevoir sans passer par la parole, par les mots, c'est le langage du corps et le paralangage aussi la voix ;la gestualité ,les expressions et mimiques du visage ,la position du corps, la manière d'occuper l'espaces et meme l'apparances physique.

Alors a quelle place occupe –t-elle dans la communication.

Plusieurs études ont été menées pour démontrer l'importance de non verbale.

L'une des plusieurs et des plus comme et celle d'albert merhabain qui nous explique que durant un échange l'impact de la communication verbale(mots) et de 7 celui de la communication verbale de 38 et celui de la communication visuelle (non verbale) et de 55 cela veut dire que plus de 90 du message perçu et retenu par les interlocuteurs et non verbale ;autant dire que la maniére bont nous sisons les choses est vettement plus perceptible et impactante que le contenu lui méme.

Nous avons conclu que la communiaction non verbale joue un role crucial dans la transsmition du message .

Partie Théorique

CHAPITRE N° 3

L'Approche Pragmatique

L'Approche Pragmatique

La pragmatique est la branche de la linguistique qui s'intéresse aux éléments du langage dont la signification ne peut être comprise qu'en connaissant le contexte. Cette discipline est née au siècle au Etats-Unis mais a commencé a se développer surtout après la seconde guerre mondiale.

Aux Etats-Unis, dés le **XIX** siècle, plusieurs penseurs, s'appuyant sur le scepticisme spéculatif, que rencontrent souvent les présentations à une connaissance spéculative valable de la réalité, ont soutenu l'idée que la pensée ne saurait jamais aller au-delà d'une connaissance pratique. A l'échelle humaine, ce qui tiendrait lieu d'une vérité théorique accessible, c'est l'efficacité : en gros, est vrai ce qui réussi, est faux ce qui échoue. Sur cette base, William James(1842-1910) a développé une doctrine qu'il a appelé pragmatique(du grec pragma *« action »*). Son ami Charles S. Peirce(1834-1914) a lui employé le terme voisin de pragmaticisme, et il a mis l'accent sur l'activité sémiotique de l'homme, donc sur l'emploi des signes. Tout naturellement ? sa réflexion, à laquelle on porte aujourd'hui beaucoup d'intérêt, a rencontré les signes linguistiques et leur emploi.

Au XX siècle

Discipline de Peirce, son compatriote Charles W. Morris(1901-1979) a dés avant la seconde guerre mondiale et sans trouver d'abord beaucoup d'écho, suggéré une nouvelle classification des principales disciplines étudiant les signes linguistiques :

- La syntaxe traite des rapports entre signes dans l'énoncé complexe.
- La sémantique traite des rapports entre les signes et la réalité.
- La pragmatique traite des rapports entre les signes et leurs utilisateurs.

Ainsi est apparue, au moins en théorie, une nouvelle discipline linguistique ou devaient trouver systématiquement leur place non seulement les signes avec leurs composants et leur référents, mais aussi ceux qui en font usage. Dans la conception de Morris, sémantique et pragmatique sont censées couvrir des domaines bien distincts.

Or, telle qu'elle a été pratiquée dans la période suivante, la sémantique, toujours plus ou moins réduite à l'étude du sens descriptif, est restée engluée dans les difficultés signalées précédemment. Elle a bien su faire reconnaitre qu'elle était indispensable, malgré les efforts du structuralisme américain pour se passer d'elle ; elle s'est fait une place notable dans le

générativisme de Noam Chomsky à côté de la syntaxe, mais les techniques inspirées de la phonologie et appliquées sous des noms divers, analyse sémique, analyse componentielle, etc.……., n'ont pas abouti à donner du sens une représentation satisfaisante. Comme il arrive souvent dans des situations ainsi bloquées, on a entrepris de contourner les obstacles qu'une attaque frontale ne parvenait pas à faire sauter. Autrement dit, le domaine auquel on s'intéressait a été considérablement élargi. Et, sous l'impulsion de certains philosophes, on s'est souvenu des suggestions faites par les primaticiens.

Analyse du langage ordinaire

A ce propos, il faut évoquer le courant de pensée appelé tantôt école d'oxford, tantôt philosophie du langage ordinaire, avec les noms de Ludwig Wittgenstein (1888-1951) et de John L.Austin (1911-1960) jusque-là, les philosophes avaient plutôt tendance à se livrer à une critique en règle des langues naturelles. Depuis Leibniz (1664-1716), ils leur reprochaient leurs ambigüités, leurs illogismes et leurs imprécisions, se plaignaient que les philosophes, en les employant, se soient fourvoyés dans des problèmes purement verbaux et souhaitaient les remplacer par une langue parfaite, entièrement transparente et univoque, conçue à l'image des langues mathématiques. Seulement, les progrès de la réflexion logico-mathématique, la découverte de théorèmes fondamentaux sur l'incomplétude des systèmes formels et sur la réflexivité ont montré que cet idéal n'avait aucune chance d'être jamais atteint.

Aussi les philosophes du langage ordinaire, puis leurs disciples, se sont-ils mis modestement à l'étude des langues naturelles dans leur emploi quotidien. Ce renfort a beaucoup compté pour les sciences du langage.

On a évoqué plus haut les affinités de la linguistique avec la psychologie. Or, depuis longtemps, cette dernière, faute de savoir pénétrer dans l'esprit-cerveau, a préféré s'intéresser au comportement perceptible, de façon à en tirer des renseignements indirects sur les mécanismes psychologiques qui, pour le piloter, utilisent des informations et des stimuli provenant du monde extérieur. Du comportement langagier est une partie capitale, qui distingue l'homme de toutes les autres espèces vivantes connues.

Mais parler c'est agir. Cette constatation a induit une conception élargie du langage et des langues. Dans cette optique, il ne suffit pas de les ramener à des systèmes d'éléments dénommés signes et de les étudier à l'image des constructions mathématiques. Le langage et les langues sont fait pour être mis en œuvre et pour servir les buts varié de l'activité humaine, la description de la réalité n'en étant plus qu'un parmi d'autres. Comme cette nouvelle

manière de voir s'accordait avec les idées que défendaient les philosophes du langage ordinaire, l'appellation de pragmatique s'est progressivement imposée. Toutefois, il reste beaucoup d'incertitude sur le domaine de la discipline, sur ses méthodes, sur sa place exacte dans la linguistique, surtout par rapport à la sémantique.

Partie Pratique

CHAPITRE N° 1

Présentation de l'analyse

1- Présentation de l'analyse :

L'analyse du corpus constitue une étape cruciale dans notre travail de recherche, du fait qu'elle éclaircit les techniques de l'analyse .Notre étude analytique avait une étape qui expose les caractéristiques des contacts des langues, comme objet d'étude, alors que nous prenons appui sur l'analyse pragmatique dont on peut la définir comme la branche de la linguistique qui s'intéresse aux éléments du langage dont la signification ne peut être comprise qu'en connaissant le contexte de leur emploi. Cet objectif est l'un des buts visant à mettre en évidence la cohérence propre du langage naturel.

Nous nous sommes appuyés dans cette analyse pour éclairer les mentions du contact des langues par une vidéo prise au cours d'une conférence de presse de thiago silva.

2- Le choix et recueil de corpus

Le corpus que nous allons étudié est constitué d'une vidéo enregistrée de la conférence de presse du joueur international Thiago Silva (FC Paris-Saint-Germain) datant de Janvier 2013 disponible sur le site internet Youtube.fr ainsi que sur le site officiel du club français.

Nous exposons ci-dessous les détails du parcours professionnel du joueur :

Le Brésil (International FC 2003 /2004)
Le Portugal (FC Porto 2004/2006)
L'Italie (AC Milan 2007/2011)
La France (FC Paris-Saint-Germain) (2012/ jusqu'à maintenant)

D'après son parcours,ce joueur a été influencé par deux langues (l'italien et le français) , puisque il a vécu relativement plus longtemps en Italie (4 années) et en France (pas moins de 2 années

3- L'échantillonnage : (le joueur)

Thiago Emiliane da Silva ou : Thiago da Silva né le 22 Septembre 1984 a Rio de Janeiro, est un footballeur international brésilien qui joue au poste de défenseur central au Paris Saint German. Il est actuellement considéré comme l'un des meilleurs défenseurs du monde.

Biographie :

1/jeunesse :

Thiago passe son enfance dans un quartier de Santo-crez proche de Rio de Janeiro, garçon timide. Il n'ose pas tout de suite rejoindre ses amis pour jouer au football dans la rue. *« je passais beaucoup de temps sur la tersasse, je voyais les gens jouer au foot mais je n'avait pas vraiment le courage d'y aller, j'étais trop timide jusqu'au jour ou j'ai en un déclic, l'envie de les rejoindre. Les gamins m'ont appelé, et je n'avais plus le choix, je devais y aller ».*

Aujourd'hui encore, Thiago Silva admet qu'il est resté très timide, mais assure que cela n'affecte en rien son rôle de capitaine d'une équipe.



Thiago Silva, capitaine de la "Seleçao" lors de la Coupe du monde 2014 au Brésil.

Situation actuelle	
Equipe	Paris Saint-Germain
Numéro	2

Biographie	
Nom	Thiago Emiliano da Silva
Nationalité	Brésilien
Naissance	22 septembre 1984 (30 ans)
Lieu	Rio de Janeiro
Taille	1,83 m (6′ 0″)
Période pro.	Depuis 2003
Poste	Défenseur central
Pied fort	Droit

Parcours junior	
Saisons	Club
1999	Fluminense
2000	Barcelona RJ
2001-2002	RS Futebol

Parcours professionnel [1]		
Saisons	Club	M. (B.)
2003	RS Futebol	33 (0)
2004	EC Juventude	29 (3)
2004-2005	FC Porto B	14 (0)
2005	→ Dynamo Moscou	0 (0)
2006-2008	Fluminense	117 (11)
2008-2012	AC Milan	119 (6)
2012-	Paris SG	113 (8)

Tableau n° (01) Le parcoure proffessionelle

Partie Pratique

Chapitre N° 2

CHAPITRE N° 4
CHAPITRE N° 4

Le Corpus à Analysé

Le Corpus à Analysé

1- La conférence de presse

	Le débat
Le journaliste	Bonjour, Merci d'étre venu a cette conférence de press par laquelle nous allons intervieuver l'un des grands champions du footbal ldans le monde,thiago silva Comme d'habitude, si vous avez l'intention de poser des questions, il yaura des micros a votre disposition.
THUAGO SILVA	Bonjour a tous, domani un match tres difficile pour nous, parce qui apoel joue tres bien, une difisa tres solide derriere, et on déjà vu les premieres metse qui défendent tres bien, et beaucoup de difficoulta pour trouvé des espaces, mais avec notre suportour ambiense tres tres chaud peut etre qui profi des choses différentes des 1er metse, et nous sommes beaucoup motivé pour ce match parce que si on vinto la possibilité di difinir 1er groupe
Un autre journaliste	On se pose la question :quel est le vrai visage du p.s.g ?plus précisément celui qu'on peut voir pendant la première mi-temps contre lorient ou barça ?
THUAGO SILVA	J'ai pense qui contre barça ont été solide derrière. Avant les joueurs travaillent beaucoup diffisement et la 1er mi –temp quadlorient bisoin oublier 5 minuto parce que n'est pas bon, tous les joueurs ils a compris la situazione, la 2eme mi-temps, il a changé beaucoup et met a parler beaucoup, et la motivation pour gagné se match la biensour, et j'ai pense qui a fait un bon 2eme mi-temps, mais la visage de p.s.g fait beaucoup des choses positife.
Un autre journaliste	Nous n'avons pas perdu jusqu'à maintenant et c'est ce qui nous remonte le morale pour les prochains matchs.
THUAGO SILVA	J'ai rien compris
Un autre journaliste	Un autre journaliste et l'entretien facilité la questionpour thiago
THUAGO SILVA	Pou nous c'est un saison diferent de tous les autres parce que on travaillent tous le ment, tous ensemble, et quand un travaillent tous ensemble, c'est toujours difficile de prendre en mots mais dans le foot c'est toujours difficile pour dire si on va gagine ou non ou ce va faire un match roule j'espère qui doumani on donné cette victoire a tous les supporteurs, ou staff technique qui travaillent beaucoup pour ce matche la.
Un autre journaliste	Ou match aller l'équipe de l'apoel nous apposez beaucoup de soucies, commet il va falloir abordé de matche demain pour se rendre la partie plus facile.
THUAGO SILVA	Je pense qui le 1er mats était difficile surtout pour moi, qui après 2 mois avec emblicé difficile pour revenir joué, mais maintenant nous sommes pré pour joué ce matche la déjà ou travaillent beaucoup sous la settimana pour faire les choses differents parce que si on joue avec l'intensite surtout quand joué a un trio j'ai pense bisogno pluse que tete parce que parfois joué avec le corps est c'est pas facile maintenant bisogne joué plouse avec la tète, j'ai pense qui 80% avec la tète parce qui parfois on trouvé des risques inutile qui n'on fait avait la prendre de joué comme nous a fait a la 1ermitat a l'orient nous joué pas bien on tromen beaucoup de difoucoulté.

Tableau n° (02) La conférence de presse

Commentaire :

a- Les mots qui paraissent italien :

Domini, difasa, vinto,situazone ,sttimana

Tout d'abord au début, il a bien maitrisé le français, car peut être il a préparé quelques phrases introduisantes pour répondre aux questions des joueurs.

Dans cette conférence il a commencé par le mot domani qui est italien signifiant demain en français. Il lui a échappé car il est en face d'un public français .Il a fait recours a un mélange de codes , sachant que la français est parmi les langues les plus accentuées dans le monde.

Par la suite il a utilisa sans se rendre compte l'italien, en prononçant le mot « difasa »,tantôt perturbé ,tantôt stressé

Nous avons constaté que le stress est un état qui débalance l'équilibre du corps humain et qui est perçu comme étant menaçant pour l'individu dans certaines situation de communication qui peuvent contribuer a faire stresser thiago silva lors de la conférence La perte de contrôle

1. La nouveauté.
2. L'ambigüité de la situation.

Nous avons pu déduire que cette erreur de prononciation concernant le mot *« difasa »*au lieu de dire *« une défonce »* représente un signe de perturbation survenu de ses craintes de ce qu'on attend de lui en tant que leadeur. A la fin de la première partie de cette conférence, il a prononcé aussi le mot vinto au lieu de dire vainqueur, est une preuve de la non maitrise de la langue française comme une nouvelle langue, aussi l'influence de la langue italienne sur lui et sur sa profession en France. Autant que leadeur, aussi comme une star, il a l'habitude de mener a bien et servir les conférences de presse en Italie pendant une période de *«7 ans »*, c'est pour cela il est difficile de maitriser cette situation qui est nouvelle pour lui.

Alors : il a utilisé le mot vinto, qui lui échappé au lieu de dire vainqueur c'est l'impact de la langue italienne sur le joueur, car il a l'habitude inconsciemment de de s'exprimer par l'italien.

b- **Les mots qui sont prononcé en un français interlangue** :

matse, difficoulta, bisoin, binsour, l'intensiti, difoucoulté.

1- Nous avons constaté que cette erreur représente un signe de perturbation qui indique que le joueur était sur le défensive ,en faisant recours a l'hypercorrection .

2- Aussi ,nous pouvons dire que le joueur brésilien fait alterner deux langues à l'intérieur d'une même interaction verbale ailleurs.

3-Par ailleurs, nous avons vu que thiago trouve des difficultés pour parler en français. Car pour lui c'est une langue, étrangère qui demande beaucoup de temps pour la maitriser.

Concernant les mots suivants : Bision, Biensour

Nous avons constaté que **Thiago** à mal prononcé les mots en français.

Il a trouvé des difficultés parce que le français l'un des langues les plus difficile à apprendre. Quelle est la langue la plus difficile à apprendre ? Certaines langues demandent une année d'étude pour en connaitre les rédimes alors que d'autre ne prennent que quelques semaines.

or, le français est une langue d'origine latine, elle n'est guère difficile à apprendre pour des motifs qui sont issus d'un pays qui pratique une langue de la même famille comme l'italien, le portugais et l'espagnol

Il en va tout autrement pour les autres ou la prononciation très stricte est due aux règles d'orthographe parfois obscure qui laissent le locuteur perplexes.

Alors, le français est l'un des langues les plus difficile à apprendre aussi a maitriser c'est pour ça **Thiago Silva** a des dificultés pour prononcer le français et s'exprimer couramment malgré ces efforts.

Nous avons constaté que la langue française parmi les langues la plus difficile sa éclaire la non maitrise de cette langue par le joueur

Les mots prononcé en italien	Les mots prononcé en français
Domani, difisa, vinto,situazione, settmaina	Matse, difficoulta, bisoin, biensour, l'intensité
Les causes	Les causes
1- Domani : demain en français, il lui a échappé a cause de son vaste expérience en Italie aussi il est en situation de communication ou il est amené à utiliser alternativement deux langues proches d'origines 2- Difasa : défense en français. Il a mal prononcé le mot a cause de la perturbation provoqués par le stress . 3- Vinto : vainqueur en français Il a mal maitrisé le mot c'est l'influence de la langue italienne sur la langue française aussi l'habitude de prononcé le mot vinto 4- Settimana : il a mal utilisé le mot qui signifie une semaine en français aussi l'ambigüité de la situation	1- Matse : ca veut dire match. Représente un signe de perturbation survenu de prévention de ce qu on attend de lui en tant que leadeur 2- Difficoulta : ca veut dire difficulté C'est l'influence de la langue (2) ou d'une autre façon à cause de son mélange de codes. 3- bisoin et biensour Il a mal prononcé les deux mots Peut être que la longue français parmi les langues les plus difficiles. Peut être aussi le territoire inconnu Peut être aussi des signés des perturbations. 4- L'intensité : Nous pouvons dire que les deux langues sont parlées dans des territoires très proche. aussi la proximité entre les deux langue

Tableau n° (03) L'analyse de la conférance

1- L'analyse des gestes

a- La communication non-verbale :

L'on peut estimer de 55% a 70% du message reçu la proposition de la communication non verbale, plus de la moitié du message que l'on veut transmettre, repose donc sur le non verbale, mais qu'est-ce-que la communication non-verbale par définition.

Il s'agit de tout mode de communication qui ne repose pas sur le verbe. Alors on distingue plusieurs types de communication non-verbale

1. L'expression artistique.
2. Les pictogrammes.
3. Les artifices-corporels et l'expression corporelle qui est notre objectif dans cette recherche. Tout d'abord l'expression corporelle elle englobe « les gestes, tics, regards,

postures……Ect) qui sont les plus fréquemment, chez les non invités des actes de communication- verbale, involontaires.

Les expressions du corps constituent évidemment la partie la plus vaste(et la plus intéressante) de la communication non-verbale, en effet, l'image résiduelle, c'est celle qui reste à l'esprit de l'interlocuteur.

2/La communication non verbale et position du corps. Si cela parait évidant, la position corporelle en dit long sur la psychologie.

il est donc important de savoir quelle image nous renvoie afin d'effectuer cette dernière et de l'adapter à notre environnement une personne ne peut avoir l'ors stressé ou état de nervosité lors d'un entretien .c'est le cas de notre joueur brésilien.

l'analyse des gestes :

minute	Le geste	La signification
2,10	L'index ou plusieurs doigts effectuent des mouvements rapides qui obstruent les narines	C'est le signe d'une incompréhension. Le joueur ne semble pas avoir compris
2,14	Thiago frotte rapidement l'arrête du nez	Un signe d'intérêt qui devrait vous inciter à aller plus loin encore dans notre démonstration
		Thiago n'a pas compris, il veut une démonstration plus forte
2.30	Thiago a refait le même geste mais cette fois ci au moment de la réponse	Il a répondu mais il n'a pas convaincu le journaliste
2.34	Les mains entre les jambes	Dénotent un manque de confiance en soi, un besoin de se replier
2.39	Le doigt sur la bouche	La réflexion (il est entrain de réfléchir pour répondre à la question du journaliste)
3.03	Les mains croisées	indiquant un besoin de protection
3.12	L'index sur la bouche	Une concentration intense
3,22	Le tâtonnement	Il n'est pas d'accord avec la question du journaliste.
3,34	Thiago frotte rapidement l'arrête du nez	Il n'a pas bien compris la question et nous insiste d'aller plus loin dans la démonstration. Thiago invite le journaliste a donner plus d'éclaircissement sur la question.
4,50	Un sourire vers le traducteur	Signifie qu'il n'a pas compris la question.
5,14	La main sur les cheveux	Il est perturbé, timide …parce que il n'a rien compris.
5,17	La main sur la bouche, Thiago effectue un mouvement fugace en soulignant la commissure des lèvres avec deux doigts.	Indique qu'ils ne le mettent pas à l'aise.
5,29	Il a gratté la joue	Veut dire qu'il ne contrôle plus la situation
5,44	Il caresse ses cheveux	Ceci ne signifie pas autre chose qu'il est ennuyé
6,04	Il s'assoit correctement, en ne faisant aucun geste particulier	Il commence a géré cette conférence

Tableau n° (04) L'analyse des gestes

Commentaire

Apres avoir analysé cette vidéo de conférence de presse, nous pouvons confirmer l'importance de la gestualité, les grimaces et la manière de s'exprimer pour passer des messages que l'expression orale ne peut l'effectuer, se qui constitue un exemple type d'une communication dite non verbale.

Conclusion Générale

CHAPITRE N° 1
CHAPITRE N° 1
Conclusion Générale
Conclusion Générale

Conclusion générale :

Dans sa détermination, notre modeste travail revient sur l'objectif primordial que nous indiqué au départ, dans l'introduction de notre mémoire de la fin d'étude en master 2 nous avons formulé des questions que nous espérons avoir des réponses.

le français rêvait une grande diversité a travers le monde .héritage d'histoires très diverses et partout il se trouve en contact avec d'autre langues relevant de groupes linguistique ,régionales ,des langues confins et des langues déterritorialisées de linguistique .ailleurs principalement en Amérique et en Afrique il côtoie des langues autochtones sur les territoires d'expansion et de colonisation mais aussi d'autre langues européennes .notamment l'italien.

Or ces contacts ne sont pas sans effet .la culture linguistique française en francophone n'a pas toujours envers le contact linguistique mais de façon récente des mouvements inverses se sont fait toujours car l'hybridation linguistique contrepartie d'une hybridation culturelle en vient a constituer des symboles ou sociaux ou identitaires.

Le français actuel connait ainsi une large gamme d'effets de contact des langues, interférence des langues, émergence de codes hybrides ou de langues mixtes.

D'après le thème ou le sujet de notre recherche intitulé l'approche pragmatique du contact des langues cas conférence de presse d'un joueur brésilien il nous semble que le contact de langues peut avoir des raisons géographique aux limites de deux communauté linguistique peuvent être amenés à circuler et employer.

Aussi contact de langues quand un individu se déplaçant pour des raisons professionnelles comme notre cas, qui amène à utiliser une autre langue que la sienne les résultats que nous avons obtenir c'est les deux langues italienne et le français se sont sur un champ d'égalité dans la région italienne c'est pour raison qu'elles sont toujours en situation de contact.

Nous revenons a l'analyse nous constatant que la langue française et italienne on la même origine latin sa exerce une grande influence sur la pratique.

La proximité des deux langues infligé sur le joueur aussi le territoire de deux langues. d'un autre coté le territoire inconnu pour le joueur

Egalement la langue française et italienne on la même origine latin sa exerce une grande influence sur la pratique et au dernier d'après l'évolution de la langue. L'Italie fait partie de la même famille des langues romanes.

De notre corpus qui se présente sous forme d'une vidéo ; le joueur a prononcé le mot « **domani** » qui signifié demain en français et « **difasa** » qui signifié défense en français.

Ce changement des mots et cette création des termes qui ne sont ni français, ni italien est un résultat de ce que nous appelons contact des langues c'est le meilleur exemple qui confirme notre hypothèse de départ.

D'après avoir analysé cette védio de confirance de presse au neveu de la communication non verbale nous a confirmer l'importance de la gestualité qui s'éxprime pour passer des messages que l'expression orale ne peut l'effectue.

Bibliographie

Les Livres

1. bedard et mauris « réflexion sur la normalisation linguistique au qubec

2. code swichinge : douglas schaffer ,the place of code switchinge in linguistique contact in « aspect of bilinguisme »sousla direction de Mparadi,horn beau press 78.

3. Daniel Bougnaux, Introduction aux sciences de la communication la découverte, collection repères, Paris, 2011.

4. Hamers J. F et blanc M . cité par berghout noujoud sous la direction de MR derraji yacine ,in approche de l'alternance codique

5. Hamers, in Moreau.

6. jackobson, linguistique générale.

7. Kerbrat-Orecchioni linguistique générale.

8. M.O. LACEB « l'évaluation de l'expérimentation de l'introduction de Tamazight des le système éducatif, état des lieux ».

9. Mattion, Jean-Claude / Zaiane, Mohamed (1978): Le bilinguisme. Aspects linguistique, psychologique sociologique et philosophique. Freiburg.

10.p.cnecht. « langue standard ».in sociolinguistique ,les concepts de base ,dirm margada, Belgique 1997.

11.s.poplack cité in sociolinguistique par N,diassé tyian,université,nathan 1996.

12.van overbeke ,introduction au probléme du bilinguisme.

13.william labove.

Site WEB

14.http://fr.wikipedia.org/wiki/Bilinguisme.

15.http://fr.wikipedia.org/wiki/daniel bougnaux , introduction aux sciences de la communication le 4 mai 2015 à 14 :21.

16.http://hca-dz.org/.

17.http://lesla.univ-lyon2.fr/IMG/pdf/doc-609.pdf

18.roberto esposito article sur le web Lttp//www guichet du savoir.

19.w.w.w.presse.fr/web/revue/perscript/article/mot 0243-6450-1984-8-1-1149.

Les Revus et cours

20.cour de monsieur Boudjallal Hassan, Univ de Khanchela, 1er année master français, 2013-2014.

21.Langue et Culture, Editions Labor, Paris.

Les mémoires

22.R.KHALOUCHE le berbère au contact de l'arabe et du français, thèse pour le doctorat d'état, 1992, Alger.